

СООТНОШЕНИЕ ПОЛЯ ПРОСТРАНСТВЕННОСТИ И ПОЛЯ НАПРАВИТЕЛЬНОСТИ
ПРИ ВЫРАЖЕНИИ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ

Шандор Марча

Языковая интерпретация одного из наиболее сложных явлений объективной действительности - движения /выражение которого в языках осуществляется, главным образом, глаголами движения/, в последнее время привлекает внимание многих исследователей¹. Движение - это широкое понятие, и поэтому исследователи сосредотачиваются только на механическом типе движения /в философском смысле слова/ - при котором всегда происходит перемещение в пространстве - и на способах его выражения. Движение в пространстве взаимнообусловлены; пространство - это сфера, на фоне ко-

¹ Л.С. Муравьева. Глаголы движения в русском языке. Изд-во "Русский язык", М., 1975.

А.М. Хамидуллина. Словообразовательные отношения в семантическом поле глаголов движения. АКД, Саратов, 1973.

В.В. Розанова. Синонимия глаголов движения в современном русском языке. Сб. "Синонимия русского языка и их особенности", Л., 1972.

Н.Н. Сергеева. Глаголы горизонтального перемещения как семантико-синтаксический класс в системе современного русского языка, АКД, Л., 1970.

Н.П. Билимович. Стилиевая дифференциация валентности бесприставочных глаголов перемещения в современном русском языке. АКД, Ташкент, 1975.

Р.И. Сирота. Лексико-синтаксическая сочетаемость глаголов движения и глаголов перемещения предмета в пространстве. АКД, М., 1968.

В.И. Ибрагимова. Семантическое поле глаголов движения в современном русском языке, АКД, М., 1975.

Ю.М. Гордеев. Поле направленности /глаголы движения и их распространители/ в современном русском языке. АКД, Саратов, 1974.

Г.К. Бенедиктов. Глаголы движения в болгарском языке. АКД, М., 1963.

Р.В. Булатова. Глаголы движения в сербско-хорватском языке. АКД, М., 1964.

торой происходит движение².

Переходя к языковой интерпретации движения, априори можно установить, что выражение движения осуществляется в рамках выражения пространственных отношений /ПО/, т.е. способы описания ПО одновременно могут быть и средствами описания /выражения/ движения. Это особая двухсторонняя связь, в которой последний член определяется первым, но первый член только в некоторых случаях может быть определен вторым, и поэтому связь не всегда обратима. Особая природа данной связи объясняется и тем, что глагол движения /ГД/, который является обязательным элементом выражения движения-перемещения, не считается обязательным элементом выражения ПО. Он выступает только тогда, когда выражаются т. наз. динамические ПО.³

Учитывая выше сказанное, задача данной работы заключается в следующем:

- I. Раскрыть элементы выражения движения-перемещения на основе элементов выражения ПО, т.е. дать характеристику поля направительности на фоне поля пространственности.
- II. Рассмотреть на материале русского языка возможности выражения динамических ПО в рамках поля направительности.

I.

При анализе выражения ПО В.Г. Гак выделяет четыре элемента:

1. Субстанция А
2. Глагол, существительное или прилагательное, т.е.
V_{fin}, N, A
3. Локальное отношение /rl/

² Движение тесно связано и со временем, но мы не ставили целью заниматься этим вопросом в настоящей работе.

³ Наряду с динамическими ПО существуют и т. наз. статические ПО; о них более подробно см. ниже.

4. Субстанция В⁴

Субстанция А - это производитель /или объект при переходных глаголах /действия, который, сочетаясь со вторым элементом, обозначающим какое-л. действие, производит действие по отношению к Субстанции В, как предмету-ориенту, посредством локальных отношений, т.е. предлогов и наречий. Локальное отношение и субстанция В - это нечто иное, как наречно-субстантивная часть выражения ПО, которая тесно связывается с именно-предикативной частью /с первым и вторым элементами/. Третий и четвертый элементы можно считать одним, потому что локальное значение, потенциально заложенное во втором элементе конкретизируется с их помощью, и они выполняют в предложении одинаковую синтаксическую функцию. В определенных случаях, когда пространственное значение актуализируется наречием, они и формально совпадают:

Ср.	Субст. А	V fin.	rl	Субст. В
	Иван	идет	в	школу.
	Иван	идет		домой.

Таким образом, получается триада, ядерным членом которой является $V_{fin} /N, A/$.

I. V_{fin}, A, N

2. Субст. А

3. rl и Субст. В

Выбор подходящего третьего элемента определяется двумя условиями: а/ сочетаемостными свойствами $V_{fin} /N, A/$, б/ коммуникативной задачей высказывания. Сочетаемостные свойства $V_{fin} /N, A/$ указывают на множество наречно-субстантивных распространителей, из которых можно выбрать, а коммуникативная задача высказывания определяет, какой распространитель надо выбрать из множества. Выше упомянутую триаду можно назвать - переходя в область семантики - полем пространственности⁵.

⁴ В.Г. Гак, Е.Б. Ройзенблит. Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков. "Высшая школа", М., 1965, стр. 6.

⁵ Ю.М. Гордеев. Ук. соч., стр. 16.

ПО, выраженные данной триадой, группируют по-разному. Большинство лингвистов согласны в том, что основой группирования должен служить семантический принцип, в котором ясно отражается взаимообусловленность между Субст.А и Субст.В./⁶

Е.Ю. Владимирский в системе предложно-падежных форм с пространственным значением выделяет два основания деления при выражении ПО:⁷

Первое основание деления - отношение действия Субст.А к пространству /т.е. к r1 и Субст.В/; по этому делению выделяют-ся четыре типа отношений:

1. Пространство как место осуществления действия
2. Пространство как трасса действия /место или путь движения/
3. Пространство как конечный пункт действия
4. Пространство как исходный пункт действия

Второе основание деления - это отношение форм пространства /т.е. r1, и Субст.В/ к предмету. В этой связи Е.Ю. Владимирским выдвигается 21 тип ПО⁸.

В связи с первым основанием деления надо отметить, что средства выражения места осуществления действия и трассы действия /места или пути движения/ в большинстве случаев совпадают. /ср. висеть над головой; летать над головой/. Если же Субст.В представляет собой внутреннее пространство или поверх-

⁶ С семантической точки зрения Субст.А и Субст.В относятся к семантическому полю первого элемента триады. Поэтому их взаимообусловленность можно назвать и семантической.

⁷ Е.Ю. Владимирский. Система предложно-падежных конструкций с пространственным значением в современном русском литературном языке. АКД, М., 1972, стр. 8-9.

⁸ Там же, стр. 8-9. /См. напр.: Внутреннее пространство предмета, пространство вне предела предмета, пространственная близость, минуемое пространство, и т.п./

ность какого-л. предмета, то можно наблюдать различие в средствах выражения:

Ср. Читать в комнате.

Сидеть на полу.

Бегать по комнате.

Ползать по полу.

Внутри поля пространственности следует отличить друг от друга т. наз. статические и динамические ПО, различие между которыми заключается в том, что последние характеризуются тройственностью направления, они могут отвечать на вопросы где?, куда? и откуда?. Первые же отвечают только на вопрос где?. Об этом свидетельствует первое основание деления Владимирского:

Ср. 1. Они играют в комнате. Где? - статическое ПО

2. Он ходит по комнате. Где?

3. Отец идет на почту. Куда? } динамическое ПО

4. Мама вышла из магазина. Откуда?

По ориентировочному подразделению ПО, предлагаемому И. Пете, эти два типа ПО объединены на основе тождества средств выражения места действия /местонахождения/ и места движения.

Ср. Картина висит над столом.

Муха летает над столом.⁹

Исходя из задач настоящей работы, нам необходимо разграничить статические и динамические ПО, тем более, что первые не могут выражаться т. наз. полем направительности, другими словами, они не характеризуются тройственностью направления. В этом заключается и недостаток метода ориентировочного подразделения, поскольку он не может быть проведен последовательно во всех типах ПО¹⁰, и кроме этого, в нем, в некоторой степени, смешаны семан-

⁹ И. Пете. К вопросу изучения системы обстоятельства места в русском языке. *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*, Tomus XII. Akadémiai Kiadó, Budapest, 1966, 337.

¹⁰ И. Пете. Способы выражения пространственных отношений в русском языке в зеркале венгерского языка. Материалы и сообщения по славяноведению, IX, Сегед, 1973, стр. 21-22. /В первых трех пунктах ПО группированы по направлению - т.е. по тройственности направления, - а в последних двух в основе распределения лежит факт наличия или характер Сувст.В, т.е. формальные признаки выдвигаются на передний план./

тический принцип и формальные признаки средств выражения.

На фоне поля пространственности /ПП/ выделяется другое - меньшее по объему - поле направительности¹¹, /ПН/. ПН отличается от ПП в том, что ядерным членом первого является глагол движения /ГД/. Под термином "поле направительности" подразумевается ГД и их направительные распространители, т.е. предложно-падежные формы или наречия, примыкающие к ГД. ПН способно передавать разные направительные значения, которые, по сути дела, выражают динамические ПО.¹² Наличие того или иного направительного распространителя при ГД, как уже было указано выше, определено, с одной стороны, сочетаемостными свойствами ГД, а с другой, коммуникативной задачей высказывания.¹³

Наречно-субстантивная часть ПН может обозначаться предложно-падежными конструкциями или наречиями. Наречия обозначают только "абстрактную направленность", они эксплицитно не указывают на предмет-ориентир, и они характеризуются дейксисом: напр., туда-сюда.¹⁴ Предложно-падежные же формы способны обозначать конкретную направительность, они эксплицитно указывают на предмет-ориентир.

Предлоги образуют своеобразную систему, отличающуюся двумя видами оппозиций: местной и направительной.

Местную оппозицию можно обозначать, по Ю.М. Гордееву, грамматической пропорцией с : из = на : в¹⁵. Она указывает на системность средств, выражающих направления движения, в ней намече-

¹¹ В последнее время две кандидатские диссертации были посвящены полю направительности:

Ю.М. Гордеев. Ук. соч.

Г.Ю. Максимович. Поле направительности /глаголы движения и их распространители/ в современном русском языке. АКД, Саратов, 1974.

¹² Об этом более подробно см. во второй части.

¹³ Детальный анализ вышеупомянутых условий будет задачей другой работы.

¹⁴ Ю.М. Гордеев. Ук. соч., стр. 8.

¹⁵ Там же, стр. 6.

но парадигматическое отношение.

Направительная оппозиция - это трехчленная оппозиция признакам исходной точки, пути и конечной точки, обобщенные значения которых выражаются разными предлогами по-разному. Грамматическая пропорция с : из = в : на обобщает эти раз-
раскрывая такие отношения между предлогами, которые можно звать местными /местная оппозиция/: с - "с поверхности", "изнутри"; аналогичное: на - "на поверхность", в - "внутрь".

Выше приведенная пропорция, конечно, может быть дополнена другими предлогами, с помощью которых можно установить местную оппозицию - это тоже трехчленная.¹⁷

Ср.: из : с : от = через : по : мимо = в : на : к -

исходная точка признаки пути конечная т. -

/т.е. трасса движения/

Местная и направительная оппозиция предлогов подчеркивает тот важный факт, что актуализация направления идет со стороны предлогов /предложно-падежных форм/.

ГД /приставочные и бесприставочные/, составляющие предикативную часть ПН, нами понимаются широко. К ним мы относим не только традиционный лексико-семантический класс ГД, но и глаголы, обозначающие движение-перемещение в пространстве. Большинство бесприставочных ГД выражает лишь "общее направление", потенциально существующее во всех ГД.¹⁸ "Общее направление" кретизируется прибавлением к ГД приставок с локальным значением и предложно-падежных форм.

Приставки с локальным значением, присоединяющиеся к ГД, соответствуют отдельным предлогам, и так, они также образуют трехчленную оппозицию по направленности. Исходной семантикой обладают приставки у-, от-, вы-, вз-, раз-... /ся/, с-, а

¹⁶ Там же, стр. 6.

¹⁷ Там же, стр. 7.

¹⁸ А.М. Хамидуллина. Ук. соч., стр. 6.

нечной при-, под-, до-, за-, в-, на-, с-.../ся/. Исходную или конечную семантику может иметь и приставка по-, но при ее употреблении подчеркивается начало действия или намерение к действию:

Ср.: Побежала в магазин, материал купила, а шить, конечно, некогда было, только скроила./Распутин/
И татарин с развешивающимися фалдами, побежал
/Л. Толстой/

Конечную семантику можно наблюдать у приставки с-, в определенных случаях, когда она присоединяется к неоднаправленным ГД. В этом случае, кроме конечной семантики, подчеркивается перфектное значение /в прошедшем времени/ или намерение /в простом будущем времени/:

Ср.: Я сейчас схожу за извозчиком. /Достоевский/
Вы съездили во Францию?

Приставки с конечной и исходной семантикой могут пересекаться при определенных условиях:

Ср.: Мы вышли на поляну в зеленом ущелье. /Паустовский/
Он отошел к окну, чтобы не мешать танцующим парам.

Признаком пути чаще всего обладают приставки про-, пере-:

Ср.: Молча перешли они дорогу. /Д. Фекете/
По-видимому, мы протоптали по шоссе час, если не больше. /Быков/

Приставки с локальным значением, присоединяющиеся к ГД, имеют четыре функции: ¹⁹

1. Конкретизируют направленность - взлететь, сойти
2. Трансформируют направленность - обойти
3. Глагол теряет значение горизонтального движения-перемещения - наехать/налететь на кусты/ значение здесь не пространственное, а объектное/
4. Не изменяет ни характер движения, ни его направленность - пятиться-попятиться.

Среди ГД некоторые сами по себе могут выражать направление: пятиться, вернуться.

¹⁹ Н.Н. Сергеева. Ук. соч., стр. 14.

Сопоставительный анализ ПП и ПН позволяет сделать следующие выводы:

1. ПП - это более широкое понятие, в котором обозначены два типа ПО - динамический и статический. На фоне ПП выделяется ПН, которое представляет собой своеобразную конструкцию со значением направленного или ненаправленного движения, е. оно выражает динамические ПО.
2. Как ПП, так и ПН состоит из двух составных частей:
а/ именно-предикативная часть /Субст.А и V_{fin} , N, A/
б/ наречно-субстантивная часть /r1 и Субст.В/
3. Ядерным членом ПП и ПН является их предикативная часть. Разница между ПП и ПН заключается в том, что в ПН предикативная часть выражается только ГД с приставками или без них.
4. Наречно-субстантивная часть представляет собой систему предложно-падежных /или наречных/ форм, отличающихся двумя видами оппозиций: местной и направительной. Каждая оппозиция в свою очередь, является трехчленной.
5. Как в ПП, так и в ПН выражаются ПО; в актуализации типа ПО определяющая роль падает на долю наречно-субстантивной части. Разница между ПО, выраженными ПП и ПН, состоит в том, что ПН может выражать только т.наз. динамические ПО, при которых всегда происходит какое-л. перемещение в пространстве.

II.

При описании типов динамических ПО, выраженных с помощью ПН, считается целесообразным исходить из идеи перемещения, разработанной А.М. Хамидуллиной.²⁰

"Идея перемещения предполагает наличие трех точек в пространстве, одна из которых - движущаяся, две другие - неподвижные /они могут быть также и движущимися/, относительно которых

²⁰ А.М. Хамидуллина. Ук. соч., стр. 8.

происходит перемещение движущейся точки". /Движущаяся точка - в языковом плане - это именно-предикативная часть ПН, а две неподвижные точки представляют собой наречно-субстантивную часть ПН/. Неподвижные точки, как предметы-ориентиры на пути движущейся точки, могут быть представлены, как исходная /откуда?/ или конечная точка /куда?/ перемещения, или как преграда, которую движущейся точке необходимо преодолеть. Следует еще добавить, что путь /т.е. место или трасса действия/, в котором или по которому происходит движение, тоже может служить предметом-ориентиром для движущейся точки /где?/, в соответствии тройственности направления.

Если предмет-ориентир является исходной-конечной точкой или преградой на пути движущейся точки, то он конкретизирует направление перемещения, поэтому можно говорить о направленном движении.²¹ Если же указывается только на путь /на место или трассу/ осуществления /непрямолинейного/ перемещения, то следует говорить о ненаправленном движении.²²

В дальнейшем рассматриваются ПО, которые могут быть выражены конструкциями, обозначающими направленное или ненаправленное движение; притом представляется функционирование - хотя только в общих чертах - ПН при выражении динамических ПО.²³ В настоящей работе способы выражения отдельных ПО не подвергаются анализу.

1. ПО, выраженные конструкциями со значением направленного движения

При направленном движении различаются целенаправленный и нецеленаправленный типы движения в зависимости от характера

²¹ Сюда относятся и конструкции с традиционными однонаправленными глаголами движения без приставок.

Ср.: Он идет в школу; Самолет летит на юг; и т.п.

²² Особую группу представляют собой конструкции, обозначающие умение, способность субъекта на перемещение, и не указывающие на направление движения.

Ср.: Ребенок уже ходит; Рыбы плавают; Птицы летают; и т.п.

²³ В дальнейшем мы пользуемся терминологией, предложенной И. Пете. Ук. соч., /9/, стр. 337-344.

предмета-ориентира. О первом можно говорить, если предмет-ориентир представляет собой исходную или конечную точку перемещения, а о втором, если предмет-ориентир считается преградой, которую движущейся точке необходимо преодолеть.

А/ Целенаправленное движение

Целенаправленным движением могут быть обозначены следующие ПО: 1. Интрапозиционные, 2. Суперпозиционные, 3. Субтерпозиционные, 4. Постпозиционные, 5. Адпозиционные, 6. Фронтальные, 7. Интерпозиционные, 8. Контрапозиционные, 9. Терминальные.

1. Интрапозиционные ПО:

Сам Миллер, привлеченный шумом, вошел в комнату.

/Достоевский/

Перед этим заехали в Сельцо, забрали свиней. /Быков/

Служка-монах, подпоясанный веревкой, провел нас в монастырскую гостиницу. /Паустовский/

Она прошла на кухню

Вылезаю из землянки и тут нос к носу с Морозовым. /Быков/

Все вышли из вагона. Но мама все не могла уйти.

/Паустовский/

Все пассажиры сошли с трамвая.

2. Суперпозиционные ПО:

Птицы налетели на крышу дома.

Птицы слетелись на дерево. /Ожегов, 719/

Ребров вернулся в купе, залез на свою верхнюю полку.

/Трифонов/

Я влез на карниз отопления и высунулся в окно. /Паустовский/

- Знаю, не первый раз. - сказал Ткачук, слезая с воза.

/Быков/

Когда он дышал рядом и обхватил, оттолкнула его, он слетел на пол /с дивана/ и молча отполз, как побитая собака.

/Трифонов/

3. Субтерпозиционные ПО:

Мяч закатился под стол.

Девушки с визгом бросились под деревья. /Паустовский/

Мне даже показалось, что автобус притормозил, тогда я снова бросился к нему чуть ли под самые колеса. /Быков/

Асфальт бешено летел под колеса машины, с вихрем и шелестом рвался из-под них назад. /Быков/

Они с трудом вытащили ящик из-под стола.

Заец выскочил из-под куста.

4. Постпозиционные ПО:

Причиной спора была как раз маленькая Светочка, которую надлежало скорей вывезти за город. /Трифонов/

Дети забежали за дерево.

И она вышла из-за угла. /Достоевский/

Каждую минуту мог кто-нибудь выйти из той двери на балкон и - о чудо! - нас спасти. /Трифонов/

5. Аппозиционные ПО:

Машина неторопливо приближалась к усадьбе. /Быков/

Каждую зиму приезжала к нам тетя Дозя. /Паустовский/

Паша Корнилович с Макаевым прошли с сумкой к дверям.

/Трифонов/

И откуда он взял эту гладкую собаку, которая не отходит от него. /Достоевский/

Как только отплыли от московских окраин... /Трифонов/

6. Фронтальные ПО:

Он не дождал, пока уйдут с чужих глаз. /Быков/

Больше не попадайся мне на глаза.

7. Интерпозиционные ПО:

Мы поехали в горы /приехали из гор.

/При этом типе ПО имеется в виду множество предметов-ориентиров: ср.: Он встал в наши ряды./

8. Контрапозиционные ПО:

Машины быстро летели нам навстречу и еще издали ослепили нас сверкающим потоком лучей. /Быков/

9. Терминальные ПО:

Мы с трудом добрались до самого костела. /Паустовский/
Повернула к Покровке, чтобы дойти до бульваров. /Трифонов/

Первые пять типов ПО, выраженных конструкциями со значением целенаправленного движения, отвечают на вопросы куда? и откуда?. Остальные же типы - за исключением некоторых случаев - обозначают только одно направление и отвечают на вопрос куда?. Этот факт позволяет сделать такой вывод, что конструкциями со значением целенаправленного движения выражаются только т. наз. лативные и аблативные ПО. /Локативное отношение может подразумеваться контекстуально/.

Конструкциями со значением целенаправленного движения могут быть обозначены еще т. наз. пространственные расстояния, отвечающие на вопросы куда? и откуда?.

Ср.: Он подошел на два шага ко мне.

Войска отступили на двадцать километров.

А зачем ученикам брести за столько километров в это

Сельцо? /Быков/

Б/ Нецеленаправленное движение

Нецеленаправленным движением обозначены следующие ПО:

1. Транспозиционные. 2. Проптерпозиционные, 3. Циркопозиционные /эти 3 ПО могут иметь и пространственно-объектное значение, и так отвечают на вопрос что?/, 4. Суперпозиционные, 5. Субтерпозиционные, 6. Латеральные.

1. Транспозиционные ПО:

Я продирался через молодой сосняк, изодрался вконец, но какой запах, какие сухие белые гвоздики, рыжие хвоя, какая паутина! /Паустовский/

Машина переехать этот мостик не могла. /Быков/

Проскользнул в пустой вестибюль, кинул пальто на брук
в гардеробе... /Трифонов/

Ехали электричкой, бежали промерзшим лесом, врывались в
в дачу. /Трифонов/

2. Проптерпозиционные ПО:

Прошел монах в блестящей выгоревшей рясе. /Паустовский/

В какой-то момент я растерялся и не поднял руку, машина вет-
ром проскочила мимо и нас снова обняла темень. /Быков/

Стессель, серый от бессонной ночи, объезжал полки, поздрав-
ляя их с началом войны... /Степанов/

3. Циркопазиционные ПО:

Сержант с довольным видом не спеша обходил нас, как пойман-
ную отару овец. /И. Добози/

Машина объехала вокруг леса.

4. Суперпозиционные ПО:

Над городом пролетел бомбардировщик.

5. Субтерпозиционные ПО:

Катер проплывает под мостом.

6. Латеральные ПО:

Тыщус Химиус и рухлый толстяк Марк шагали по бокам приземис-
того Овчинникова. /Трифонов/

Эти ПО - в большинстве случаев - выражают локативные от-
ношения и отвечают на вопрос где?.

II. ПО, выраженные конструкциями со значением ненаправленного
движения.

Вышеупомянутые конструкции способны выражать только ло-
кативные отношения, отвечающие на вопрос где?. В них употребле-
ются, как правило, бесприставочные ГД.

Ср.: блуждать, волочиться, гулять, колесить, ковылять,
кочевать, курсировать, маршировать, рыскать, плу-
тать, следовать, скитаться, трястись, шататься и
т.п. ²⁴

К этим глаголам можно отнести и традиционные неоднаправленные
ГД, если они сочетаются не с Adv.Dir., а с Adv.Loc./ напр.,
по dat., над/под instr., в/на loc. /. Данные конструкции содержат
конкретное указание на путь /место или трассу/ движения, и ли-
шены, как правило, возможности выражать направления движения.

Ср.: Целый день шатался по лесу, к ночи притомился, отголодал,
ну и вернулся к батьке. /Быков/
Вот так он говорит, шаркая по хате, и не смотрит на меня.

/Быков/

Дети бегали по всему дому, как потерянные. /Л. Толстой/
В прозрачной и теплой ее воде, как розовые и голубые цве-
ты, плавали большие медузы. /Паустовский/ ²⁵

²⁴ Данные глаголы подробно рассмотрены Н.Н. Сергеевой. См.:
Ук. соч., стр. 6.

²⁵ Использованные примеры взяты из следующих произведений:
В. Быков. Обелиск. Роман-газета, 1973 № 24.
Ф.М. Достоевский. Униженные и оскорбленные. "Детская лите-
ратура", М., 1975.
К. Паустовский. Повесть жизни. "Советская Россия", М., 1966.
Р. Распутин. Последний срок. Роман-газета, 1976, № 23.
А. Степанов. Порт-Артур. том I, "Художественная литература",
М., 1971.
Ю. Трифонов. Долгое прощание. "Советская Россия", М., 1973.
Дом на набережной. Журнал "Дружба народов",
1976, № 2.
И. Добози. Вторник, среда, четверг. "Художественная лите-
ратура", М., 1973. /Перевод Т. Воронкиной/
Д. Фекете. Смерть врача. "Художественная литература", М.,
1973, /перевод Е. Малыхиной/